

Číslo smlouvy kupujícího / Buyer's contract number: 24129

Číslo smlouvy prodávajícího / Seller's contract number:

KUPNÍ SMLOUVA / PURCHASE CONTRACT

I.

Smluvní strany / Contracting parties

1. Letiště Ostrava, a.s.

sídlo / registered office at: č.p. 401, 742 51 Mošnov
zastoupen / represented by: Jaromír Radkovský, předseda představenstva a
Ing. Michal Holubec, místopředseda představenstva
IČO / Company registration number: 268 27 719
DIČ / VAT Id. number: CZ26827719
bankovní spojení / Bank: Česká spořitelna, a. s.
číslo účtu / Account number: 2758632/0800
ID datové schránky / Databox ID: z7fexxb

společnost zapsána v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě, oddíl B, vložka 2764 / company registered in the Commercial Register kept by the Regional Court in Ostrava, Section B, Insert 2764

(dále jen „*kupující*“ / hereinafter referred to as „*the Buyer*“ only)

a / and

2. Zumro B.V (Resqtec)

sídlo / registered office at: Meer en Duin 82, 2163 HC Lisse, the Netherlands
zastoupen / represented by: Jan-Pieter Maarschalk
IČO / Company registration number: 28044693
DIČ / VAT Id. number: NL006372181B01
bankovní spojení / Bank: Rabobank
číslo účtu / Account number: NL47 RABO 0376581727
ID datové schránky / Databox ID: RABO NL2U

Registered in the Commercial Register kept by the Dutch Court in the Hague.

(dále jen „*prodávající*“ / hereinafter referred to as „*the Seller*“ only)

II.

Základní ustanovení / Recitals

1. Tato smlouva je uzavřena dle § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „*občanský zákoník*“). Práva a povinnosti stran touto smlouvou
1. This Contract is entered into pursuant to Section 2079 and following of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code, as amended (hereinafter referred to as "the Civil Code" only). The rights and obligations of

neupravená se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.

2. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v čl. I této smlouvy jsou v souladu se skutečností v době uzavření smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny dotčených údajů oznámí bez prodlení písemně druhé smluvní straně. Při změně identifikačních údajů smluvních stran včetně změny účtu není nutné uzavírat ke smlouvě dodatek.
3. Je-li prodávající plátcem DPH, prohlašuje, že bankovní účet uvedený v čl. I odst. 2 této smlouvy je bankovním účtem zveřejněným ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“). V případě změny účtu prodávajícího je prodávající povinen doložit vlastnictví k novému účtu, a to kopií příslušné smlouvy nebo potvrzením peněžního ústavu; je-li prodávající plátcem DPH, musí být nový účet zveřejněným účtem ve smyslu předchozí věty.
4. Smluvní strany prohlašují, že osoby podepisující tuto smlouvu jsou k tomuto jednání oprávněny.
5. Proávající prohlašuje, že je odborně způsobilý k zajištění předmětu plnění podle této smlouvy.

the Contracting parties not regulated by this Contract shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code.

2. The Contracting parties hereby declare that the information provided in Article I of this Contract is in accordance with the facts at the time of making of the Contract. The Contracting parties undertake to notify the other Contracting party in writing of any changes to the data in question without delay. It shall not be necessary to enter into a schedule to the Contract when the identification data of the Contracting parties, including the account, are changed.
3. When the Seller is a VAT payer, it declares that the bank account referred to in Article I, paragraph 2 of this Contract is a reported bank account under Act No. 235/2004 Sb., on Value Added Tax, as amended (hereinafter referred to as "the VAT Act" only). In the event of a change in the Seller's account, the Seller shall provide proof of ownership of the new account by means of a copy of the relevant contract or a confirmation from a monetary institution; when the Seller is a VAT payer, the new account shall be a reported account within the meaning of the preceding sentence.
4. The Contracting parties declare that the persons signing this Contract are authorised to do so.
5. The Seller declares that it is professionally qualified to provide the subject-matter of the performance under this Contract.

III.

Předmět smlouvy / Subject-matter of the Contract

1. Proávající se zavazuje odevzdat a zprovoznit kupujícímu zboží podle odst. 2 tohoto článku smlouvy, a to včetně návodů k použití v českém jazyce (dále jen „zboží“ nebo „zařízení“). Proávající se dále zavazuje umožnit kupujícímu nabýt vlastnické právo ke zboží. Kupující se zavazuje zboží převzít a zaplatit za ně prodávajícímu kupní cenu dle čl. IV této smlouvy.
2. Zbožím podle odst. 1 tohoto článku smlouvy se rozumí 30 ks nízkotlakých pneumatických zvedacích vaků včetně příslušenství. Bližší specifikace zboží je přílohou č. 1 a č. 2 této smlouvy. Zboží bude dodáno v první jakostní třídě a v provedení založeném prohlášeními o shodě, atesty a dalšími nezbytnými listinami v souladu
1. The Seller undertakes to hand over and put into operation the Goods to the Buyer pursuant to paragraph 2 of this Article of the Contract, including the delivery of manuals in the Czech language (hereinafter referred to as "the Goods" or "the Equipment"). Further the Seller undertakes to allow the Buyer to acquire ownership right to the Goods. The Buyer undertakes to accept the Goods and pay to the Seller the purchase price for the Goods in accordance with Article IV of this Contract.
2. The Goods referred to in paragraph 1 of this Article of the Contract are 30 low pressure pneumatic bags including accessories. More detailed specifications of the Goods are attached as Annexes 1 and 2 to this Contract. First class quality Goods shall be supplied and their design/version shall be pursuant to the declaration of conformity, certificates and other

s právním řádem ČR. Dodané zboží bude certifikováno pro použití na území České republiky a musí být nové a nepoužívané.

necessary documents in accordance with the law of the Czech Republic. The Goods supplied shall be certified for use in the Czech Republic and shall be new, faultless and unused.

3. Součástí dodávky bude rovněž provozní manuál a nezbytné operační postupy v českém jazyce.

3. The supply shall also include an operating manual and necessary instructions in Czech language.

IV.

Kupní cena / Purchase price

1. Kupní cena celkem bez DPH činí 3.189.030,00 Kč (slovy: tři miliony sto osmdesát devět tisíc třicet korun českých), DPH je 0 Kč a cena včetně DPH činí 3.189.030,00 Kč (slovy: tři miliony sto osmdesát devět tisíc třicet korun českých).

1. The total purchase price excluding VAT amounts to CZK 3.189.030,00 (in words: three million one hundred eighty-nine thousand thirty Czech crowns), VAT amounts to CZK 0 and the price including VAT amounts to CZK 3.189.030,00 (in words: three million one hundred eighty-nine thousand thirty Czech crowns).

2. Kupní cena podle odst. 1 tohoto článku smlouvy zahrnuje veškeré náklady prodávajícího spojené se splněním jeho závazků vyplývajících z této smlouvy, tj. cenu zboží včetně dopravného, dokumentace, uvedení do provozu, proškolení pracovníků kupujícího a dalších souvisejících nákladů. Kupní cena je stanovena jako nejvýše přípustná a není ji možno překročit.

2. The purchase price pursuant to paragraph 1 of this Article of the Contract includes all costs of the Seller related to the fulfilment of its obligations under this Contract, i.e. the price of the Goods including transport, documentation, putting into operation, training of the Buyer's staff, warranty service and other related costs. The purchase price is set as a maximum and cannot be exceeded.

3. Je-li prodávající plátcem DPH, odpovídá za to, že sazba daně z přidané hodnoty bude stanovena v souladu s platnými právními předpisy; v případě, že dojde ke změně zákonné sazby DPH, bude prodávající ke kupní ceně bez DPH povinen účtovat DPH v platné výši. Smluvní strany se dohodly, že v případě změny kupní ceny v důsledku změny sazby DPH není nutno ke smlouvě uzavírat dodatek. V případě, že prodávající stanoví sazbu DPH či DPH v rozporu s platnými právními předpisy, je povinen uhradit kupujícímu veškerou škodu, která mu v souvislosti s tím vznikla.

3. When the Seller is a VAT payer, the Seller shall ensure that the VAT rate is set in accordance with applicable law; in the event that the statutory VAT rate is changed, the Seller shall charge VAT at the applicable rate on top of the purchase price exclusive of VAT. The Contracting parties agree that in the event of a change in the purchase price due to a change in the VAT rate, it is not necessary to enter into a schedule to the Contract. In the event that the Seller sets the VAT rate or VAT contrary to the applicable law, the Seller shall indemnify the Buyer for any damage incurred in connection therewith.

V.

Místo a doba plnění / Place and term of performance

1. Prodávající je povinen odevzdat zboží v místě plnění, kterým je sídlo kupujícího (č.p. 401, 742 51 Mošnov).

1. The Seller shall deliver the Goods including all accessories and documents related to the Goods to the place of performance, which is the Buyer's registered office (building number in the cadastre 401, 742 51 Mošnov).

2. Prodávající se zavazuje odevzdat kupujícímu zboží nejpozději do 20.12.2024.

2. The Seller undertakes to hand over the goods to the Buyer no later than on 20 December 2024.

VI. Povinnosti prodávajícího a kupujícího / Seller's and Buyer's obligations

1. Prodávající je povinen:

- a) Dodat zboží řádně a včas.
- b) Dodat kupujícímu zboží:
 - v množství dle čl. III této smlouvy; prodávající není oprávněn kupujícímu dodat jiné množství věcí, než bylo ujednáno,
 - v provedení dle § 2095 občanského zákoníku a balení dle § 2097 občanského zákoníku,
 - v I. jakosti.
- c) Dodat zboží nové, nepoužívané a odpovídající platným technickým normám, právním předpisům, předpisům výrobce a požadavkům kupujícího.
- d) Dodat zboží kompletní, plně funkční a způsobilé k účelu, k němuž obvykle slouží a jeho kvalita odpovídá požadavkům kupujícího vymezeným v příloze č. 1 a č. 2 této smlouvy.
- e) Při dodání zboží do místa plnění dle čl. V této smlouvy předat kupujícímu veškeré doklady, které se ke zboží vztahují ve smyslu § 2087 občanského zákoníku (záruční list, návod k použití apod.) v českém jazyce.
- f) Realizovat proškolení minimálně 3 pracovníků provozovatele letiště, zahrnující seznámení s obsluhou dodaného zařízení. Proškolení proběhne v sídle kupujícího. Proškolení musí být realizováno nejpozději do 3 kalendářních dnů od řádného předání a převzetí zboží dle čl. VIII této smlouvy.
- g) Dbát při poskytování plnění dle této smlouvy na ochranu životního prostředí. Dodávané zboží musí splňovat požadavky na bezpečný výrobek ve smyslu zákona č. 102/2001 Sb., o obecné bezpečnosti výrobků a o změně některých zákonů (zákon o obecné bezpečnosti výrobků), ve znění pozdějších předpisů, platné technické, bezpečnostní, zdravotní, hygienické a jiné předpisy, včetně předpisů týkajících se ochrany životního prostředí, vztahujících se na výrobek a jeho výrobu.

1. The Seller shall:

- a) Deliver the Goods duly and on time.
- b) Deliver the Goods to the Buyer:
 - in the quantity pursuant to Article III of this Contract; the Seller shall not deliver to the Buyer any other quantity of Goods than it was agreed,
 - in the form pursuant to Section 2095 of the Civil Code and packaging pursuant to Section 2097 of the Civil Code,
 - in the first-class quality, which shall mean Goods free from any defects.
- c) Deliver the Goods new, unused and in compliance with the applicable technical standards, legal regulations, manufacturer's regulations and the Buyer's requirements.
- d) Deliver the Goods complete, fully functional and fit for the purpose for which they are usually intended and their quality shall satisfy the Buyer's requirements as defined in Annexes 1 and 2 to this Contract.
- e) Upon delivery of the Goods to the place of performance pursuant to Article V of this Contract, provide the Buyer with all documents relating to the Goods under Section 2087 of the Civil Code (warranty card, manual, etc.) in Czech language.
- f) To train at least 3 employees of the Buyer, including familiarization with the operation of the supplied Equipment to the extent of the Buyer's requirements. The training shall take place at the Buyer's registered office. The training shall be carried out within 3 calendar days following the due handover and acceptance of the Goods pursuant to Article VIII of this Contract.
- g) To ensure environmental protection when providing performance under this Contract. The Goods supplied shall meet the requirements for a safe product under Act No. 102/2001 Sb., on General Product Safety and on amendments to certain acts (Act on General Product Safety), as amended, and comply with applicable technical, safety, health, hygiene and other regulations, including environmental protection regulations applicable to the product and its manufacture.

2. Kupující je povinen:
- a) Poskytnout prodávajícímu potřebnou součinnost při plnění jeho závazku.
 - b) Pokud nabídnuté zboží nemá zjevné vady a plnění prodávajícího splňuje požadavky stanovené touto smlouvou, zboží převzít.

2. The Buyer shall:

- a) Provide the Seller the necessary assistance in the performance of its obligation.
- b) When the Goods supplied are free from obvious defects and the Seller's performance meets the requirements set out in this Contract, accept the Goods.

VII.

Převod vlastnického práva a nebezpečí škody na zboží / Transfer of ownership right and risk of damage to Goods

1. Kupující nabývá vlastnické právo ke zboží jeho převzetím kupujícím v místě plnění; v témže okamžiku přechází na kupujícího nebezpečí škody na zboží.
1. The Buyer acquires the ownership right to the Goods by their acceptance at the place of performance; at the same time the risk of damage to the Goods passes to the Buyer.

VIII.

Předání a převzetí zboží / Handover and acceptance of Goods

1. Zboží se považuje za odevzdané kupujícímu jeho převzetím kupujícím a po seznámení s obsluhou zboží kupujícího v místě plnění dle čl. V této smlouvy. Kupující má právo při přebírání zboží požadovat předvedení garantovaných vlastností zboží a zejména doložení všech vlastností zboží požadovaných v technických specifikacích. Nesplní-li prodávající tyto požadavky kupujícího, kupující je oprávněn, nikoli však povinen zboží převzít.
1. The Goods shall be deemed to have been handed over to the Buyer upon their acceptance by the Buyer, including familiarisation of the Buyer with the operation of the Goods (i.e. after training of the Buyer's employees according to this Contract) at the place of performance pursuant to Article V of this Contract. The Buyer shall be entitled to require demonstration of the guaranteed characteristics of the Goods upon acceptance of the Goods and, in particular, demonstration of all characteristics of the Goods required in the technical specifications. When the Seller fails to meet the requirements of the Buyer, the Buyer shall not be obliged to accept the Goods.
2. Kupující při převzetí zboží provede kontrolu:
 - a) dodaného druhu a množství zboží,
 - b) zjevných jakostních vlastností zboží,
 - c) zda nedošlo k poškození zboží při přepravě,
 - d) neporušenosti obalů zboží,
 - e) dokladů dodaných se zbožím.
2. The Buyer shall inspect the Goods upon receipt:
 - a) the type and quantity of the Goods supplied,
 - b) the apparent characteristics of the Goods,
 - c) whether the Goods have been damaged during transport,
 - d) the integrity of the packaging of the Goods,
 - e) the documents supplied with the Goods.
3. V případě zjištění zjevných vad zboží je kupující oprávněn odmítnout jeho převzetí, což řádně i s důvody potvrdí na dodacím listu.
3. When obvious defects in the Goods are detected or in the cases agreed in the last sentence of paragraph 1 of this Article, the Buyer shall be entitled to refuse acceptance of the Goods, which it shall duly confirm, including stating the reasons on the delivery note.
4. O předání a převzetí zboží prodávající vyhotoví dodací list, který za kupujícího podepíše k tomu pověřený zástupce. Proávající je povinen na
4. The Seller shall draw up a delivery note on the handing over and acceptance of the Goods, which shall be signed by an authorised representative of the

dodacím listu uvést typ zboží, počet kusů, sériové číslo zboží (pokud existuje) a datum předání. Dodací list bude dále obsahovat jméno a podpis předávající osoby za prodávajícího a jméno a podpis přejímající osoby za kupujícího. Prodávající odpovídá za to, že informace uvedené v dodacím listu odpovídají skutečnosti. Nebude-li dodací list obsahovat údaje uvedené v tomto odstavci, je kupující oprávněn převzetí zboží odmítnout, a to až do předání dodacího listu s výše uvedenými údaji.

Buyer. On the delivery note the Seller shall indicate the type of Goods, the number of pieces, the serial number of the Goods (if any), the accessories to the Goods and the date of handover. Further the delivery note shall contain the name and signature of the person handing over the Goods on behalf of the Seller and the name and signature of the person accepting the Goods on behalf of the Buyer. The Seller is responsible for ensuring that the information given in the delivery note is accurate. When the delivery note does not contain the particulars referred to in this paragraph, the Buyer is entitled to refuse acceptance of the Goods until the delivery note containing the above-mentioned particulars is provided.

IX.

Platební podmínky / Payment terms

1. Úhrada kupní ceny bude provedena jednorázově po kompletním odevzdání a převzetí zboží dle čl. VIII odst. 1 této smlouvy a provedeném proškolení.
 2. Je-li prodávající plátcem DPH, podkladem pro úhradu kupní ceny bude faktura, která bude mít náležitosti daňového dokladu dle zákona o DPH a náležitosti stanovené dalšími obecně závaznými právními předpisy. Není-li prodávající plátcem DPH, podkladem pro úhradu kupní ceny bude faktura, která bude mít náležitosti účetního dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a náležitosti stanovené dalšími obecně závaznými právními předpisy. Faktura musí dále obsahovat:
 - a) označení smlouvy, IČO kupujícího,
 - b) číslo a datum vystavení faktury,
 - c) předmět plnění a jeho přesnou specifikaci ve slovním vyjádření (nestačí pouze odkaz na číslo uzavřené smlouvy),
 - d) označení banky a čísla účtu, na který má být zaplacen (pokud je číslo účtu odlišné od čísla uvedeného v čl. I odst. 2, je prodávající povinen o této skutečnosti v souladu s čl. II odst. 3 této smlouvy informovat kupujícího),
 - e) číslo dodacího listu a datum jeho podpisu. Dodací list bude přílohou faktury,
 - f) lhůtu splatnosti faktury,
1. Payment of the purchase price shall be made in one lump sum after the complete delivery and acceptance of the Goods according to Article VIII, paragraph 1 of this Contract and after the training has been carried out. No advance payments shall be made.
 2. When the Seller is a VAT payer, an invoice shall be the basis for payment of the purchase price, and the invoice shall meet the requirements necessary for a tax document according to the VAT Act and the requirements set out in other generally binding legal regulations. When the Seller is not a VAT payer, an invoice shall be the basis for payment of the purchase price, and the invoice shall meet the requirements necessary for an accounting document pursuant to Act No. 563/1991 Sb., on Accounting, as amended, and the requirements set out in other generally binding legal regulations. The invoice shall further contain:
 - a) designation of the Contract, Buyer's company registration number,
 - b) the number and date of issue of the invoice,
 - c) the subject of performance and its exact specification in words (a reference to the number of the concluded contract shall not be sufficient),
 - d) the bank and account number to which payment is to be made (when the account number is different from that specified in Article I (2), the Seller shall inform the Buyer of this fact pursuant to Article II (3) of this Contract),
 - e) the number of the delivery note and the date of its signature. The delivery note shall be attached to the invoice,

g) jméno a vlastnoruční podpis osoby, která fakturu vystavila, včetně kontaktního telefonu.

3. Prodávající vystaví fakturu až po řádném a včasném předání zboží kupujícímu dle odst. 1 tohoto článku. Lhůta splatnosti faktury činí 21 kalendářních dnů ode dne jejího doručení kupujícímu. Doručení faktury se provede elektronicky na email xxx.

4. Povinnost zaplatit kupní cenu je splněna dnem odepsání příslušné částky z účtu kupujícího.

5. Nebude-li faktura obsahovat některou povinnou nebo dohodnutou náležitost nebo bude-li chybně vyúčtována cena nebo DPH, je kupující oprávněn fakturu před uplynutím lhůty splatnosti vrátit druhé smluvní straně k provedení opravy s vyznačením důvodu vrácení. Prodávající provede opravu vystavením nové faktury. Vrácením vadné faktury prodávajícímu přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta splatnosti běží ode dne doručení nové faktury kupujícímu.

6. Je-li prodávající plátcem DPH, kupující uplatní institut zvláštního způsobu zajištění daně dle § 109a zákona o DPH a hodnotu plnění odpovídající dani z přidané hodnoty uvedené na faktuře uhradí v termínu splatnosti této faktury stanoveném dle smlouvy přímo na osobní depozitní účet prodávajícího vedený u místně příslušného správce daně v případě, že

a) prodávající bude ke dni uskutečnění zdanitelného plnění zveřejněn v aplikaci „Registr plátců DPH“ jako nespolehlivý plátc, nebo

b) prodávající bude ke dni uskutečnění zdanitelného plnění v insolvenčním řízení, nebo

c) bankovní účet prodávajícího určený k úhradě plnění uvedený na faktuře nebude správcem daně zveřejněn v aplikaci „Registr plátců DPH“.

Kupující nenese odpovědnost za případné penále a jiné postihy vyměřené či stanovené správcem daně prodávajícímu v souvislosti s potenciálně pozdní úhradou DPH, tj. po datu splatnosti této daně.

f) the due date of the invoice,

g) the name and handwritten signature of the person who issued the invoice, including a contact telephone number.

3. The Seller shall issue the invoice only after the Goods have been duly and timely handed over to the Buyer and the Buyer's staff has been trained pursuant to paragraph 1 of this Article. The due date of the invoice is 21 calendar days from the date of its delivery to the Buyer. Delivery of the invoice shall be made by e-mail to xxx.

4. The obligation to pay the purchase price shall be fulfilled on the date of debiting the relevant amount from the Buyer's account.

5. When the invoice does not contain any of the mandatory or agreed details or when the price or VAT is incorrectly charged, the Buyer is entitled to return the invoice to the other party for correction before the due date, indicating the reason for the return. The Seller shall make the correction by issuing a new invoice. Upon return of the defective invoice to the Seller, the original due date shall cease to run. The new due date shall run from the date of delivery of the new invoice to the Buyer.

6. When the Seller is a VAT payer, the Buyer shall apply the institute of a special method of securing the tax according to Section 109a of the VAT Act and shall pay the value of the performance corresponding to the value-added tax stated on the invoice within the due date of this invoice set according to the Contract directly to the personal deposit account of the Seller kept with the locally competent tax administrator in case

a) the Seller is published in the "VAT register" application as an unreliable taxpayer as of the date of the taxable supply; or

b) the Seller is subject to insolvency proceedings as of the date of the taxable supply; or

c) the Seller's bank account for the payment of the transaction indicated on the invoice is not published by the tax administration in the "VAT payers register" application.

The Buyer shall not be liable for any penalties and other sanctions assessed or determined by the tax administrator to the Seller in connection with the potentially late payment of VAT, i.e. after the due date of this tax.

X.

Záruka za jakost, práva z vadného plnění / Warranty of quality and rights from defective performance

Záruka za jakost

1. Prodávající kupujícímu na zboží poskytuje záruku za jakost (dále jen „záruka“) ve smyslu § 2113 a násl. občanského zákoníku, a to v délce 36 měsíců (dále též „záruční doba“).
2. Záruční doba začíná běžet dnem převzetí bezvadného zboží kupujícím. Záruční doba se staví po dobu, po kterou nemůže kupující zboží řádně užívat pro vady, za které nese odpovědnost prodávající.
3. Pro nahlašování a odstraňování vad v rámci záruky platí podmínky uvedené níže v tomto článku smlouvy.
4. Prodávající prohlašuje, že záruka se vztahuje na každého dalšího vlastníka zboží dodaného dle této smlouvy, a to v plném rozsahu až do skončení záruční doby.
5. V případě, že se na zboží v záruční době projeví neodstranitelná vada, je kupující oprávněn od této smlouvy odstoupit a prodávající je v takovém případě povinen vrátit kupujícímu kupní cenu v plné výši.

Práva z vadného plnění

6. Kupující má práva z vadného plnění v případě vad, které má zboží při převzetí kupujícím, byť se vada projeví až později. Kupující má práva z vadného plnění také v případě vad vzniklých po převzetí zboží kupujícím, pokud je prodávající způsobil porušením své povinnosti. Projeví-li se vada v průběhu 6 měsíců od převzetí zboží kupujícím, má se zato, že dodané zboží bylo vadné již při převzetí, neprokáže-li prodávající opak.
7. Vady zboží dle odst. 6 tohoto článku smlouvy a vady, které vzniknou či se projeví během záruční doby, budou prodávajícím odstraněny bezplatně.
8. Veškeré vady zboží je kupující povinen uplatnit u prodávajícího bez zbytečného odkladu poté, kdy vadu zjistil, a to e-mailem, obsahujícím co nejpodrobnější specifikaci zjištěné vady. Kupující může vady zboží oznamovat na:

Warranty of quality

1. The Seller provides the Buyer a warranty of quality of the Goods (hereinafter referred to as the "the Warranty" only) under Section 2113 and following of the Civil Code for a period of 36 months (hereinafter also referred to as the "Warranty period").
2. The Warranty period shall commence on the date of receipt of the sound Goods by the Buyer. The Warranty period shall be discontinued for the period during which the Buyer cannot properly use the Goods due to defects for which the Seller is responsible.
3. The terms and conditions set out below in this article of the Contract shall be applied for reporting and removal of defects under the Warranty.
4. The Seller declares that the Warranty covers any subsequent owner of the Goods supplied under this Contract, in full extent until termination of the Warranty period.
5. When the Goods suffer an irremovable defect within the Warranty period, the Buyer shall be entitled to withdraw from this Contract and in such case the Seller shall refund to the Buyer the Purchase Price in full.

Rights from defective performance

6. The Buyer has rights from defective performance in case of defects, which the Goods have upon acceptance by the Buyer, even when the defect becomes apparent later. Further the Buyer has rights from defective performance in case of defects arising after the Buyer has accepted the Goods, when the Seller has caused such defects by breaching of its obligation. When the defect becomes apparent within 6 months after the Buyer's acceptance of the Goods, the Goods delivered shall be deemed to have been defective upon receipt unless the Seller proves otherwise.
7. Defects of the Goods pursuant to paragraph 6 of this Article of the Contract and defects which arise or become apparent during the Warranty period shall be removed by the Seller free of charge.
8. The Buyer shall claim any defects in the Goods from the Seller without undue delay after the defect has been discovered by the Buyer, by e-mail containing the most detailed specification of the defect discovered. The Buyer may report defects in the Goods to

e-mail: xxx

9. Kupující má právo na odstranění vady dodáním nové věci nebo opravou; je-li vadné plnění podstatným porušením smlouvy, má také právo od smlouvy odstoupit. Právo volby má vždy kupující, ať vadné plnění zakládá podstatné či nepodstatné porušení smlouvy.
10. Servis za účelem odstraňování vad bude probíhat v sídle kupujícího. V případě nutnosti výměny nebo opravy v servisním středisku prodávajícího nebo autorizovaném servisním středisku výrobce zabezpečí prodávající bezplatně dopravu vadného zboží od kupujícího do servisu a dopravu opraveného nebo vyměněného zboží zpět ke kupujícímu.
11. Odstranění vady musí být provedeno nejpozději do 7 dnů od e-mailového oznámení této vady prodávajícímu, pokud se smluvní strany v konkrétním případě nedohodnou písemně jinak. Proávající je povinen na oznámení vady reagovat e-mailem, kdy kupujícímu sdělí, že oznámení vady eviduje a zda oznámenou vadu uznává či neuznává, a to ve lhůtě 48 hodin od oznámení vady. Dopravu vadného zboží od kupujícího do opravy a dopravu opraveného nebo vyměněného zboží zpět ke kupujícímu hradí prodávající.
12. Nemůže-li kupující zboží, resp. jeho část užívat pro vadu, kterou v souladu s touto smlouvou u prodávajícího reklamoval/uplatnil, je prodávající povinen poskytnout mu do užívání po dobu odstraňování vad bezplatně náhradní plnění alespoň stejných vlastností, nebude-li smluvními stranami dohodnuto jinak. Proávající je povinen na vlastní náklady kupujícímu předat náhradní zařízení, resp. jeho část v sídle kupujícího nejpozději do 2 dnů od oznámení závady ze strany kupujícího.
13. V případě výměny vadného zboží za nové začíná na vyměněné zboží běžet nová záruční doba v délce dle odst. 1 tohoto článku smlouvy.
14. Proávající je povinen uhradit kupujícímu škodu, která mu vznikla vadným plněním, a to v plné výši. Proávající rovněž kupujícímu uhradí účelně vynaložené náklady vzniklé při uplatňování práv z vadného plnění.

e-mail: xxx

9. The Buyer is entitled to have the defect removed by delivery of a new item or repair; when the defective performance is considered a material breach of Contract, its is also entitled to withdraw from the Contract. The Buyer always has the right to choose in case of both - a material or immaterial breach of Contract.
10. Service for the purpose of removing defects shall take place at the Buyer's premises. In the event that replacement or repair shall be necessary at the Seller's service centre or at a manufacturer's authorised service centre, the Seller shall arrange for the transport of the defective Goods from the Buyer to the service centre and the transport of the repaired or replaced Goods back to the Buyer free of charge.
11. Removal of the defect shall be carried out no later than 7 days from the e-mail notification of this defect to the Seller, unless the Contracting parties agree otherwise in writing in a particular case. The Seller shall respond to the notification of the defect by e-mail, informing the Buyer that the notification of the defect is registered and whether or not the notified defect is admitted, within 48 hours after the notification of the defect. The Seller shall pay for the transport of the defective Goods from the Buyer to the repairer and the transport of the repaired or replaced Goods back to the Buyer.
12. When the Buyer cannot use the Goods, or part thereof, due to a defect which it has claimed/reported to the Seller pursuant to this Contract, the Seller shall provide him with a replacement of at least the same characteristics free of charge for the period of defect removal, unless otherwise agreed by the Contracting parties. The Seller shall deliver the replacement Equipment or part thereof to the Buyer at his own expense to the Buyer's premises no later than within 2 days of the Buyer's notification of the defect.
13. In the event of replacement of the defective Goods with new goods, the new Warranty period for the replaced Goods shall commence pursuant to paragraph 1 of this Article of the Contract.
14. The Seller shall reimburse the Buyer in full for any damage caused by defective performance. Further the Seller shall reimburse the Buyer for the costs reasonably incurred in exercising the rights arising from the defective performance.

XI. Sankce / Sanctions

- | | |
|---|--|
| <p>1. Neodevzdá-li prodávající kupujícímu zboží ve lhůtě uvedené v čl. V odst. 2 této smlouvy, je povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny bez DPH uvedené v čl. IV odst. 1 této smlouvy, a to za každý započatý den prodlení až do předání a převzetí zboží kupujícím.</p> <p>2. Pokud prodávající nebude na oznámení vady ze strany kupujícího reagovat e-mailem ve lhůtě uvedené v čl. X odst. 11 věta druhá této smlouvy, je povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,1 % z kupní ceny bez DPH podle čl. IV odst. 1 této smlouvy, a to za každý započatý den prodlení až do řádného sdělení o evidenci oznámení vady ve smyslu čl. X odst. 11 této smlouvy.</p> <p>3. Pokud prodávající neodstraní vadu zboží ve lhůtě uvedené v čl. X odst. 11 této smlouvy, je povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,2 % z kupní ceny bez DPH podle čl. IV odst. 1 této smlouvy, a to za každý započatý den prodlení až do odstranění vady.</p> <p>4. Pokud prodávající nevypůjčí kupujícímu bezplatně náhradní zařízení ve lhůtě uvedené v čl. X. odst. 12 této smlouvy, je prodávající povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč za každý den prodlení až do řádného vypůjčení náhradního zařízení, případně do odstranění vady zboží.</p> <p>5. Pro případ prodlení se zaplacením kupní ceny je kupující povinen uhradit prodávajícímu úrok z prodlení stanovený občanskoprávními předpisy.</p> <p>6. Smluvní pokuty se nezapočítávají na náhradu případně vzniklé škody, kterou lze vymáhat samostatně vedle smluvní pokuty, a to v plné výši. Smluvní strany tímto výslovně vylučují aplikaci ust. § 2050 z. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.</p> | <p>1. When the Seller fails to hand over the Goods to the Buyer within the period specified in Article V, paragraph 2 of this Contract, the Seller shall pay the Buyer a contractual penalty of 0.1% of the purchase price excluding VAT as specified in Article IV, paragraph 1 of this Contract for each day of delay until the Seller hands over and the Buyer accepts the Goods.</p> <p>2. When the Seller does not respond to the Buyer's notification of defect by e-mail within the time limit specified in Article X, paragraph 11, second sentence of this Contract, the Seller shall pay the Buyer a contractual penalty of 0.1% of the purchase price excluding VAT as specified in Article IV, paragraph 1 of this Contract for each day of delay until the notification of defect has been duly registered pursuant to Article X, paragraph 11 of this Contract.</p> <p>3. When the Seller fails to remove the defect in the Goods within the period specified in Article X, paragraph 11 of this Contract, the Seller shall pay the Buyer a contractual penalty of 0.2% of the purchase price excluding VAT pursuant to Article IV (1) of this Contract for each day of delay until the defect is removed.</p> <p>4. When the Seller fails to lend the Buyer a replacement device free of charge within the time limit specified in Article X, paragraph 12 of this Contract, the Seller shall pay the Buyer a contractual penalty in the amount of CZK 5,000 for each day of delay until the replacement device is duly lent or until the defect in the Goods is removed.</p> <p>5. In case of delay in payment of the purchase price, the Buyer shall pay the Seller late payment interest as laid down by civil law.</p> <p>6. The contractual penalties do not count towards compensation for any damage incurred, which may be exacted separately in addition to the contractual penalty, in full. The Contracting parties hereby expressly exclude application of provisions of Section 2050 of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code.</p> |
|---|--|

XII. Zánik smlouvy / Discharge of the Contract

- | | |
|---|--|
| <p>1. Tato smlouva zaniká:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) písemnou dohodou smluvních stran,</p> | <p>1. This Contract shall terminate:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) by written agreement of the Contracting parties,</p> |
|---|--|

- b) jednostranným odstoupením od smlouvy pro její podstatné porušení druhou smluvní stranou, s tím, že podstatným porušením smlouvy se rozumí zejména
- neodevzdání zboží kupujícímu řádně a nebo ve stanovené době plnění,
 - pokud má zboží vady, které je činí neupotřebitelným nebo nemá vlastnosti, které si kupující vymínil nebo o kterých ho prodávající ujistil,
 - nedodržení smluvních ujednání o záruce za jakost nebo o právech z vadného plnění,
 - neuhrazení kupní ceny kupujícím ani v dodatečné lhůtě 30 dnů po doručení písemné výzvy prodávajícího k zaplacení kupní ceny
2. Kupující je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit v těchto případech:
- a) bylo-li příslušným soudem rozhodnuto o tom, že prodávající je v úpadku ve smyslu zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení (insolvenční zákon), ve znění pozdějších předpisů (a to bez ohledu na právní moc tohoto rozhodnutí);
- b) podá-li prodávající sám na sebe insolvenční návrh.
3. Odstoupením od smlouvy není dotčeno právo oprávněné smluvní strany na zaplacení smluvní pokuty ani na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy.
4. Pro účely této smlouvy se pod pojmem „bez zbytečného odkladu“ dle § 2002 občanského zákoníku rozumí „nejpozději do 3 týdnů“.
- b) by unilateral withdrawal from the Contract for its material breach by the other Contracting party, when in particular the following shall be understood the material breach of the Contract:
- failure to deliver the Goods to the Buyer properly or within the specified period of performance,
 - when the Goods have defects which make them unfit or do not have the characteristics which the Buyer has stipulated or which the Seller has assured him of,
 - failure to comply with the contractual provisions on the Warranty of quality or the rights from defective performance,
 - the Buyer's failure to pay the Purchase price even within an additional period of 30 days after service of the Seller's written request for payment of the Purchase price
2. The Buyer is further entitled to withdraw from the Contract in the following cases:
- a) when the competent court has decided that the Seller is bankrupt within the meaning of Act No. 182/2006 Sb., on insolvency and methods of its resolution (the Insolvency Act), as amended (regardless of legal effectiveness of this decision);
- b) when the Seller files a winding-up petition against himself.
3. Withdrawal from the Contract does not affect the right of the entitled Contracting party to be paid a contractual penalty or for compensation for damages arising from the breach of Contract.
4. For the purposes of this Contract, the term "without undue delay" pursuant to Section 2002 of the Civil Code shall mean "within 3 weeks at the latest".

XIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
2. Doplnění nebo změnu této smlouvy lze provádět jen se souhlasem obou smluvních stran, a to pouze formou písemných, postupně číslovaných a takto označených dodatků.
3. Smluvní strany si ujednaly, že právní vztahy touto smlouvou neupravené a veškeré právní vztahy s touto smlouvou související se řídí právní řádem České republiky, zejména ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník.
1. This Contract shall become effective on the date of its signature by both Contracting parties.
2. This Contract may be amended or modified only when agreed by both Contracting parties, and only by written schedules, numbered consecutively and marked as such.
3. The Contracting parties have agreed that legal relations not regulated by this Contract and all legal relations related to this Contract shall be governed by Czech law, in particular the provisions of Act No. 89/2012 Sb., the Civil Code.

4. Smluvní strany si dále ujednaly, že veškeré případné spory vzniklé z této smlouvy či se smlouvou související budou řešeny podle české právní úpravy a tyto budou ve smyslu ust. § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, projednány a rozhodnuty soudem prvního stupně, v jehož obvodu je sídlo kupujícího.
5. Prodávající nemůže bez předchozího písemného souhlasu kupujícího postoupit svá práva a povinnosti plynoucí z této smlouvy třetí straně.
6. Tato smlouva je vyhotovena a podepsána elektronicky. Pokud by byla podepsána v papírové podobě, bude vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
7. Prodávající bere na vědomí a výslovně souhlasí s tím, že smlouva včetně příloh a případných dodatků bude zveřejněna na profilu kupujícího.
8. Smluvní strany prohlašují, že byly seznámeny s povinností uveřejnit tuto smlouvu v registru smluv zřizovaném Ministerstvem vnitra v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů a s tímto zveřejněním vyslovují svůj souhlas včetně zveřejnění osobních údajů ve smyslu zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů.
9. Uveřejnění smlouvy v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb. zajistí kupující.
10. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb.
11. Nedílnou součástí této smlouvy je
příloha č. 1: Minimální technické požadavky
příloha č. 2: Technická specifikace
4. The Contracting parties have further agreed that any disputes arising out of or related to this Contract shall be settled in accordance with Czech law and shall be heard and decided by the court of first instance in the district where the Buyer's registered office is located pursuant to Section 89a of Act No. 99/1963 Sb., the Civil Procedure Code.
5. The Seller may not assign his rights and obligations under this Contract to a third party without the prior written consent of the Buyer.
6. This Contract is drawn up and signed electronically. Should it be signed as a hardcopy document, it shall be drawn up in duplicate, when each Contracting party shall receive one copy.
7. The Seller acknowledges and expressly agrees that the Contract, including any annexes and schedules, shall be published on the Buyer's profile.
8. The Contracting parties declare that they have been informed of the duty to publish this Contract in the Register of Contracts established by the Ministry of the Interior pursuant Act No. 340/2015 Sb., on Special Conditions of Effectiveness of Certain Contracts, Publication of Such Contracts and on the Register of Contracts (the Act on the Register of Contracts), as amended, and express their consent to this publication, including the publication of personal data under Act No. 110/2019 Sb., on the Processing of Personal Data.
9. Publication of the Contract in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Sb. shall be ensured by the Buyer.
10. This Contract shall enter into force on the date of its publication in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 Sb.
11. The following forms an integral part of this Contract:
Annex No. 1: Minimum technical requirements
Annex No. 2: Technical specifications

V Mošnově / In Mošnov

In Lisse, the Netherlands

za kupujícího / On behalf of the Buyer
Jaromír Radkovský, Ing. Michal Holubec

za prodávajícího / On behalf of the Seller
Jan-Pieter Maarschalk

Příloha č. 1: Minimální technické požadavky /
Annex No. 1: Minimum technical requirements

Popis vybavení: Nízkotlaké pneumatické zdvihací vaky pro letadla s příslušenstvím / Low pressure bugs with equipments

Sada nízkotlakých zdvihacích vaků včetně příslušenství je kompletní systém zdvihacího zařízení pro odstraňování pohybu neschopných letadel. Sada je uložena v samostatném kontejneru pro případ převozu k místu zásahu vyproštění letadla. Požadované položky jsou pořizovány jako částečná náhrada stávajícího zdvihacího zařízení, musí být tedy plně kompatibilní s níže uvedeným nahrazovaným vybavením.	The low pressure bag set including accessories is a complete lifting system for removal of disabled aircraft. The set is stored in a separate container for transport to the place of an aircraft recovery. The required items are being procured as a partial replacement of the existing lifting equipment and therefore shall be fully compatible with the with the following equipment, which is being replaced.
Toto vybavení musí splňovat požadavky dokumentu ICAO 9137 AN/898-Airport Services Manual, část 5: Odstranění pohybu neschopných letadla.	This Equipment shall comply with the requirements of ICAO 9137 AN/898-Airport Services Manual, Part 5: Removal of disabled aircraft.
Rovněž musí splňovat požadavky a musí být dodrženy postupy Aircraft Recovery Manuals/Documents (ARM/ARD) výrobců letadel společností Airbus, Boeing, Embraer, Tupolev apod. pro obnovu, jako součást kompletního systému, jakéhokoli komerčního, vojenského nebo soukromého letadla.	It shall also meet the requirements and follow the Aircraft Recovery Manuals/Documents (ARM/ARD) procedures of the aircraft manufacturers Airbus, Boeing, Embraer, Tupolev, etc. for the recovery, as part of a complete system, of any commercial, military or private aircraft.
Veškerá vybavení musí splňovat požadavky na odolnost proti vodě, UV záření, skydrolu, petroleji, ozónu, hydraulice a bahnu.	All Equipment shall meet water, UV radiation, Skydrol, kerosene, ozone, hydraulic and mud resistance requirements.
Zařízení musí splňovat životnost minimálně 15 let při správném skladování a údržbě podle návodů výrobce.	The Equipment shall have a lifetime of at least 15 years when properly stored and maintained according to manufacturer's instructions.

Seznam požadovaného vybavení / List of required Equipment:

Položka č. / Item No.	Vybavení / Equipment		Množství / Quantity
1	Nízkotlaký vak	Low pressure bag	30 ks / pcs
2	Přepravní obal (pro 3 vaky)	Carrying bag (contains 4 elements each)	10 ks / pcs
3	Pěnová ochranná podložka, 15 mm	Foam protecting pad, 15 mm	4 ks / pcs
4	Plnicí hadice tlaková, 20 m	Delicery hose, 20 m	30 ks / pcs
5	Nízkotlaká propojovací hadice, 6 m	Lp shut-off hose, 6 m	30 ks / pcs
6	Naviják na hadice	Hosereel	3 ks / pcs

Nabídnuté vybavení musí splňovat tyto minimální technické požadavky:	The offered Equipment shall meet the following minimum technical requirements:
1. Nízkotlaký pneumatický zdvihací vak pro letadla Vnitřní materiál: pryž a polyester, vnější materiál: polyamid s polychloroprenovým (CR) zátěrem. Neklouzavý povrch. Celková nosnost: 43 tun Rozměry: 4300 x 2180 x 200 mm Výška zdvihu: 200 mm Pracovní tlak: max. 0,5 bar (přetlakový ventil) Destrukční tlak: min. 2 bar Bezpečnostní faktor: min. 4 Hmotnost vaku: 30 kg Norma kvality: EN13731:2007 8x vulkanizovaná rukojeť 12x nášivka pro umístění suchého zipu (polovina na horní straně a polovina na spodní straně) 1x nafukovací ventil c/w zapuštěná příruba 1x pojistný ventil se zapuštěnou přírubou	1. Low pressure pneumatic bag for aircraft Inner material: rubber and polyester, outer material: polyamide with polychloroprene (CR) coating. Slip resistant surface. Total loading capacity: 43 tons Dimensions: 4300 x 2180 x 200 mm Stroke height: 200 mm Working pressure: max. 0.5 bar (pressure relief valve) Burst pressure: min. 2 bar Safety factor: min. 4 Bag weight: 30 kg Quality standard: EN13731:2007 8x vulcanized handle 12x Velcro placement patch (half on the top and half on the bottom) 1x inflation valve c/w recessed flange 1x safety valve with recessed flange
2. Přepravní obal pro uložení tří vaků popruhy pro manipulaci mužská/ženská strana na každém obalu	2. Carrying bag for storing three bags handling straps male/female side on each bag
3. Pěnová ochranná podložka vhodná pro 43 tunové vaky tloušťka 15 mm musí zajišťovat bezpečný kontakt a ochranu křídla letadla	3. Foam protecting pad suitable for 43 tons bags thickness 15 mm shall ensure safe contact and protection of the aircraft wing

4. Plnicí hadice tlaková pro plnění nízkotlakých vaků délka 20 metrů ukončena spojovacím šroubením žlutá barva	4. Delivery hose for filling low pressure bags length 20 metres terminated with coupling screw yellow colour
5. Nízkotlaká propojovací hadice pro propojení nízkotlakého vaku s plnicí hadicí délka 6 metrů ukončena spojovacím šroubením a uzavíracím ventilem barva žlutá	5. Low pressure shut-off hose for connecting the low pressure bag to the filling hose length 6 metres finished with connecting fitting and shut-off valve yellow colour
6. Naviják na plnicí tlakové hadice navinutí minimálně desíti 20-ti metrových hadic nafukovací kolečka	6. Hosereel for filling pressure hoses winding a minimum of ten 20 metre hoses inflatable wheels

Příloha č. 2: Technická specifikace/ Annex No. 2: Technical specifications

Datasheet zařízení / Datasheet Equipment